

中国古诗百首读

朱宏达 吴洁敏 选注
许渊冲 王侗中 翻译

— 中国名著简读系列 —

Abridged Chinese Classic Series

100 ANCIENT CHINESE POEMS



外语教学出版社
SINOLINGUA

中国
古诗
百首
读

朱宏达 吴洁敏 选注
许渊冲 王偈中 翻译

— 中国名著简读系列 —

Abridged Chinese Classic Series

100 ANCIENT
CHINESE POEMS

 华语教学出版社
SINOLINGUA

责任编辑: 陆 瑜
英文编辑: 郭 辉
封面设计: OMMO
印刷监制: 佟汉冬

图书在版编目(CIP)数据

中国古诗百首读: 汉英对照 / 吴洁敏, 朱宏达编著. —北京:
华语教学出版社, 2007
(中国名著简读系列)
ISBN 978-7-80200-395-8

I. 中… II. ①吴… ②朱… III. ①汉语—对外汉语教学—
语言读物 ②古典诗歌—文学欣赏—中国 IV. H195.5 I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 192075 号

中国古诗百首读

吴洁敏 朱宏达 选注
许渊冲 王侗中 翻译

*

华语教学出版社

© 华语教学出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)

电话: (86)10-68320585

传真: (86)10-68326333

网址: www.sinolingua.com.cn

电子信箱: hyjx@sinolingua.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

1991 年(40 开)第一版

2008 年(32 开)第二版

(汉英)

ISBN 978-7-80200-395-8

9-CE-3861P

定价: 39.00 元

First Edition 1991
Second Edition 2008

ISBN 978-7-80200-395-8

Copyright 2008 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

TEL: (86)10-68320585

FAX: (86)10-68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Printed by Beijing Foreign Languages Printing House

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P.O. Box 399

Beijing 100044, China

Printed in the People's Republic of China

前言

中国一向被称为“诗国”。世界各国人民在赞叹中国悠久历史所创造的灿烂文化时，尤为多彩多姿、具有永久艺术魅力的中国古代诗歌所深深吸引。

中国古诗不仅是中国的珍贵文学遗产，也是世界文学宝库中共同的瑰宝。一方面，文学是现实的反映，中国各个时期的诗歌，可以成为形象地了解和把握中国文明的一个“窗口”；另一方面，外国人也可以通过极具魅力的中国古诗，促进学习汉语的兴趣，提高他们对汉文化的鉴赏能力。

笔者长期在外语学院担任汉语教学和对外汉语教学。曾应邀赴德、美、新、马、越南、捷克等国及港台地区，参加国际会议和讲学。2000年以来，多次去美巡回培训华语师资，还远赴法属非洲留尼旺岛参加汉语夏令营，由此而深切感受到国外不同人种、不同层次和不同年龄段的人们，那种愈来愈高涨的学习汉语的热情。如果说笔者独创的汉语节律朗读法，是为了寻求传授一种行之有效的汉语学习方法，那么本书则是笔者为汉语学习者献上的一份见面薄礼。因为中国古诗是根据汉语韵律的优美和汉语的丰富形象性的特点，创造出来的一种以五、七言诗体为主的文学形式。它读来琅琅上口，便于吟哦、朗诵，易于记忆。

本书每首诗都有英语翻译并加注拼音，这是《中国古诗百首读》（修订版）不同于其他同类书的突出特点。外国人学习汉语最难掌握的是声调。通过对中国格律诗的朗读背诵，还可以充分练习汉字的声、韵、调，掌握汉字的四声。因为“古诗宜于缓读，又常常是两个音节为一个‘音步’，中间是‘节落’、顿歇或迂回之处，有从容的时间思考标准音而一步步缓读下去。这对于初学者有极大的方便，可以在悠缓的吟诵式的朗读中，把每个字的声韵调念准”（见徐世荣为拙编《新编普通话教程》作的“序言”）。当然，正在

学习英语的中国读者也可以此书作为朗读练习的材料。

中国古诗加注拼音并不是一件容易的事，因为古诗的作者用的是古音。而汉语语音在历史长河中不断发生变化，尤其是古今汉语的声调，从原来的平上去入，变成今天的阴阳上去（方言除外）；入派四声之后，原来的人声字中有48%的常用汉字读成了普通话的阴平、阳平，如果用今音来分析古诗就会不合平仄格律。以本书入选篇目举例，王翰《凉州词》“醉卧沙场君莫笑”中的“场”，该读cháng（平声），才合律。韩翃《寒食》“寒食东风御柳斜”中的“斜”，该读xiá，不读xié。陆游《示儿》“家祭无忘告乃翁”中的“忘”，该读wáng，才合律等等。这是需要我们特别留意并仔细分辨的，尽管古今音的标注人们还有各种不同的看法。

中国古诗以唐代诗歌为代表。本书的选篇即以唐诗为主，兼顾其他。上至《诗经》、《楚辞》、汉乐府、魏晋诗，下至宋、元、明、清诗，均有涉及，可使读者对中国古诗概貌有个粗略的认识。

本书英语翻译由北京大学许渊冲教授、浙江大学王炯中教授担任。

从1991年的第一版到现在，已经足足有16个年头了。16年后，华语教学出版社在原书的基础上做了大量修订工作，并将其再版，我们在此表示衷心的感谢。初版时，原杭州大学姚祖培、万昌盛等教授参加过部分英译，另外担任本书先后两个版次的责任编辑龙燕俐、陆瑜以及英文编辑郭辉女士也为本书付出过辛勤劳动，在此一并致谢。

吴洁敏、朱宏达

2007年2月于杭州西溪陋室

Preface

China has long been known as “a nation of poetry.” While marvelling at China’s time-honoured history and brilliant civilizations, people around the globe often find themselves deeply impressed by ancient Chinese poems — compelling works of lasting artistic value.

Ancient Chinese poetry is not only part of China’s invaluable literary heritage but also a pearl on the crown of world literature. On the one hand, literature is a representation of life. Poems written in different periods in Chinese history open the door to a more concrete understanding of Chinese civilizations. On the other hand, they help foreigners develop an interest in learning Chinese and improve their ability to appreciate Chinese culture.

We have been engaged in teaching Chinese both as the first and second language in a foreign languages college, and have visited Germany, the US, Singapore, Malaysia, Vietnam, Czech as well as Hong Kong and Taiwan of China for international seminars and lectures. We have participated Mandarin Camp in I’lle de la Reunion and since 2000, we as trainers have visited the US for training of Chinese teachers. We feel the increasing enthusiasm for learning Chinese. For Chinese learners, we are glad to create a recitation method in accordance with the rhythm patterns to help them learn the language better. Ancient Chinese poetry is a form of literature that exemplifies the melodious rhythm and rich imagery of the Chinese language, featuring poems mainly composed of five- or seven-character lines. The poems are readable and easy to remember. If put in an anthology together with *pinyin* transcriptions, English translations and a companion CD, as in this case, they are sure to gain popularity among Chinese learners and arouse their interest in the language.

Each poem in this anthology has an English translation and *pinyin* transcriptions, a prominent feature that makes it different from other Chinese poem collections. The tones are the most difficult for foreign learners of Chinese. Reciting classical poems is an effective exercise for Chinese pronunciation and intonation that helps them master the four tones. "Ancient poems are suitable for slow recitation. They often consist of two-syllable feet with pauses in between. The readers have enough time to think about the standard pronunciation of the characters as they read slowly foot by foot. This is a great convenience for beginners. While chanting the poems, they can pronounce each character impeccably." (see Xu Shirong's foreword for our book *A New Mandarin Course*)

However, it is not easy to add *pinyin* to these poems because their writers used ancient pronunciation when composing them. Chinese pronunciation has changed over the centuries. Ancient tones, in particular, are different from the tones today. To enable the readers to fully enjoy the aesthetic appeal of the poems, we adopted ancient pronunciation to preserve the original rhyme patterns.

The Tang Dynasty (618 - 907) produced some of the most representative examples of ancient Chinese poetry. With its focus on Tang poems, *100 Ancient Chinese Poems (Revised Edition)* also contains selections from the *Book of Songs*, *Songs of Chu*, folk songs of the Han Dynasty (202 B.C. - A.D.220), poems of the Wei Kingdom (220 - 265) and the Jin Dynasty (265 - 420) as well as poems of the Yuan (1271 - 1368), Ming (1368 - 1644) and Qing (1644 - 1911) dynasties, thus giving readers a general picture of ancient Chinese poetry.

Each poem is furnished with information about the author, some brief comments and notes on difficult words for the convenience of the readers. In the comments, we try to explain to the readers the poem's mood and artistic value in a terse and concise way.

The poems are translated by Professor Xu Yuanchong of Peking University and Professor Wang Jianzhong of Zhejiang University.

It has been 16 years since this anthology was first published in 1991. We are grateful that our publisher Sinolingua decides to publish it again and makes great endeavors in improving it. We would like to extend our gratitude not only to former professors Yao Zupei and Wan Changsheng of Hangzhou University for their participation in the translation of the first edition, but also to former editor Ms. Long Yanli and the current editors Ms. Lu Yu and Ms. Guo Hui for their hard work.

Wu Jiemin, Zhu Hongda
Xixi Study, Hangzhou
February 2007

目 录

1.关 雎	《诗经·周南》 1
2.木 瓜	《诗经·卫风》 4
3.沧浪歌	楚歌 6
4.易水歌	荆轲 7
5.垓下歌	项羽 8
6.大风歌	刘邦 9
7.江 南	汉乐府 10
8.长歌行	乐府歌辞 12
9.龟虽寿	曹操 14
10.七步诗	曹植 16
11.归园田居（其一）	陶渊明 18
12.饮 酒	陶渊明 20
13.敕勒歌	北朝乐府 22
14.人日思归	薛道衡 24
15.送杜少府之任蜀州	王勃 26
16.登幽州台歌	陈子昂 28
17.登鹳雀楼	王之涣 29
18.凉州词	王之涣 30
19.回乡偶书	贺知章 31
20.春 晓	孟浩然 32
21.九月九日忆山东兄弟	王维 34
22.鹿 柴	王维 36
23.相 思	王维 37
24.送元二使安西	王维 38
25.出 塞	王昌龄 39

26. 芙蓉楼送辛渐	王昌龄 40
27. 静夜思	李白 41
28. 秋浦歌（其十五）	李白 42
29. 黄鹤楼送孟浩然之广陵	李白 44
30. 望庐山瀑布	李白 46
31. 早发白帝城	李白 48
32. 凉州词	王翰 50
33. 营州歌	高适 51
34. 逢雪宿芙蓉山主人	刘长卿 52
35. 绝 句	杜甫 54
36. 江畔独步寻花	杜甫 55
37. 绝句二首（其一）	杜甫 56
38. 春 望	杜甫 58
39. 江南逢李龟年	杜甫 60
40. 登 高	杜甫 62
41. 逢入京使	岑参 64
42. 寒 食	韩翃 65
43. 滁州西涧	韦应物 66
44. 枫桥夜泊	张继 68
45. 游子吟	孟郊 70
46. 江南曲	李益 72
47. 春 怨	金昌绪 73
48. 题都城南庄	崔护 74
49. 赋得古原草送别	白居易 76
50. 忆江南	白居易 78

51. 锄禾	李绅	80
52. 竹枝词	刘禹锡	81
53. 乌衣巷	刘禹锡	82
54. 春雪	韩愈	83
55. 江雪	柳宗元	84
56. 渔翁	柳宗元	86
57. 离思五首（其四）	元稹	88
58. 闺意献张水部	朱庆余	89
59. 山行	杜牧	90
60. 过华清宫绝句（其一）	杜牧	92
61. 江南春	杜牧	94
62. 清明	杜牧	95
63. 夜雨寄北	李商隐	96
64. 乐游原	李商隐	97
65. 蜂	罗隐	98
66. 送日本国僧敬龙归	韦庄	100
67. 江上渔者	范仲淹	102
68. 陶者	梅尧臣	103
69. 画眉鸟	欧阳修	104
70. 泊船瓜洲	王安石	105
71. 梅花	王安石	106
72. 书湖阴先生壁二首（其一）	王安石	108
73. 饮湖上初晴后雨	苏轼	110
74. 题西林壁	苏轼	112
75. 惠崇春江晚景	苏轼	114

76.绝 句	李清照 115
77.晓出净慈寺送林子方	杨万里 116
78.游山西村	陆游 118
79.十一月四日风雨大作	陆游 120
80.剑门道中遇微雨	陆游 122
81.示 儿	陆游 124
82.四时田园杂兴(其一)	范成大 126
83.游园不值	叶绍翁 128
84.过零丁洋	文天祥 130
85.癸巳五月三日北渡(其一)	元好问 132
86.上京即事(其一)	萨都刺 134
87.天净沙·秋思	马致远 136
88.寻胡隐君	高启 138
89.京师得家书	袁凯 140
90.石灰吟	于谦 142
91.朝天子·咏喇叭	王磐 144
92.明日歌	文嘉 146
93.舟夜书所见	查慎行 148
94.养蚕词	缪嗣寅 150
95.慈仁寺荷花池	何绍基 152
96.村 居	高鼎 154
97.己亥杂诗(选一)	龚自珍 156
98.赠梁任父同年	黄遵宪 158
99.台湾竹枝词(其一)	梁起超 160
100.本事诗(选一)	苏曼殊 162

《诗经·周南》

关雎

guān	guān	jū	jiū ¹
关	关	雎	鸠，
zài	hé	zhī	zhōu ²
在	河	之	洲。
yǎo	tiǎo	shū	nǚ ³
窈	窕	淑	女，
jūn	zī	hào	qiú ⁴
君	子	好	逑。

cēn	cī	xìng	cài ⁵
参	差	荇	菜，
zuǒ	yòu	liú	zhī ⁶
左	右	流	之。
yǎo	tiǎo	shū	nǚ
窈	窕	淑	女，
wù	mèi	qiú	zhī ⁷
寤	寐	求	之。

qiú	zhī	bù	dé
求	之	不	得，
wù	mèi	sī	fú ⁸
寤	寐	思	服。
yōu	zāi	yōu	zāi ⁹
悠	哉	悠	哉，
zhǎn	zhuǎn	fǎn	cè ¹⁰
辗	转	反	侧。

cēn cī xìng cài
参 差 苕 菜，

zuǒ yòu cǎi zhī
左 右 采 之。

yǎo tiǎo shū nǚ
窈 窕 淑 女，

qín sè yǒu zhī¹¹
琴 瑟 友 之。

cēn cī xìng cài
参 差 苕 菜，

zuǒ yòu mào zhī¹²
左 右 芼 之。

yǎo tiǎo shū nǚ
窈 窕 淑 女，

zhōng gǔ yuè zhī¹³
钟 鼓 乐 之。

【赏析】《诗经》是中国第一部诗歌总集。《关雎》就是这部总集中的第一篇。这首诗写一个青年热恋着一位采苕菜的女子，先写他钟情于善良美好的姑娘，再写他执著的追求，最后写他在“求之不得”的情况下，想象着热热闹闹地把姑娘娶过来的情景。

The Ospreys

(From Zhounan, *The Book of Songs*)

The ospreys sing a joyful tune
On the isle of the river clear.
There is a maiden fair and chaste,
She is a gentleman's beloved so dear.

The spatterdocks grow high or low,
She gathers them along the stream;
This maiden is so fair and chaste,
Beloved of the man, awake or in dream.

He courts her but with labours vain,
And thinks of her, awake and asleep,
He thinks of her, long and deep,
Tossing about, unable to go to sleep.

The spatterdocks grow high or low,
She gathers them on left and right;
This maiden is so fair and chaste,
Let zither sweet give her delight.

The spatterdocks grow high or low,
She gathers them from here or there.
This maiden is so fair and chaste,
Let drum and bell bring pleasure to her.

Translated by Wang Jianzhong

【注释】 1. 关关：水鸟的叫声。雉鸠：一种水鸟。2. 河：黄河。洲：水中小岛。3. 窈窕：纯洁美丽。淑：善良、美好。4. 好逑：喜爱的配偶。5. 参差：长短不齐。荇菜：生长在水面上的一种植物，可以食用。6. 流：顺着水势去采。7. 寤寐：寤，睡醒；寐，睡着。8. 思服：思念。服的意义同“思”。9. 悠哉：形容思念之情很深且长。10. 辗转反侧：翻来覆去。指在床上不能安眠。11. 琴瑟：古代弦乐器。友：亲爱。12. 芣：择取。13. 乐：读(yuè)，使动用法，意为使……愉悦。

木瓜

tóu wǒ yǐ mù guā¹,
投我以木瓜¹,

bào zhī yǐ qióng jū².
报之以琼琚²。

fēi bào yě³,
匪报也³,

yǒng yǐ wéi hǎo yě.
永以为好也。

tóu wǒ yǐ mù táo⁴,
投我以木桃⁴,

bào zhī yǐ qióng yáo.
报之以琼瑶。

fēi bào yě,
匪报也,

yǒng yǐ wéi hǎo yě.
永以为好也。

tóu wǒ yǐ mù lǐ⁵,
投我以木李⁵,

bào zhī yǐ qióng jiū.
报之以琼玖。

fēi bào yě,
匪报也,

yǒng yǐ wéi hǎo yě.
永以为好也。